Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uważajcie więc jak słuchacie który bowiem kolwiek miałby zostanie dane mu i który kolwiek nie miałby i który zdaje się mieć zostanie odebrane od niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uważajcie\* zatem, jak słuchacie;\*\* ktokolwiek bowiem ma, temu będzie dane, a ktokolwiek nie ma, temu zostanie odebrane nawet to, co sądzi, że ma.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Patrzajcie więc jak słuchacie. Który bowiem będzie miał, dane będzie mu, i który nie będzie miał, i co zdaje się mieć, zabrane będzie od niego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uważajcie więc jak słuchacie który- bowiem kolwiek miałby zostanie dane mu i który- kolwiek nie miałby i który zdaje się mieć zostanie odebrane od niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uważajcie więc, jak słuchacie; gdyż temu, który ma, będzie dodane, temu zaś, który nie ma, zostanie odebrane nawet to, co sądzi, że ma. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uważajcie więc, jak słuchacie. Kto bowiem ma, temu będzie dodane, a kto nie ma, zostanie mu zabrane nawet to, co sądzi, że ma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż patrzcie, jako słuchacie: albowiem kto ma, temu będzie dane, a kto nie ma, i to, co mniema, że ma, będzie odjęte od niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przetoż patrzcie, jako słuchać macie. Abowiem kto ma, będzie mu dano, a ktokolwiek nie ma, i to, co mniema, żeby miał, będzie od niego odjęto. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uważajcie więc, jak słuchacie. Bo kto ma, temu będzie dane; a kto nie ma, temu zabiorą nawet to, co mu się wydaje, że ma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Baczcie więc, jak słuchacie; albowiem temu, który ma, będzie dodane, a temu, który nie ma, i to, co sądzi, że ma, zostanie odebrane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uważajcie więc jak słuchacie: Kto bowiem ma, będzie mu dodane, a temu, kto nie ma, będzie odebrane i to, co mu się wydaje, że ma. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uważajcie więc, jak słuchacie. Temu bowiem, który ma, będzie dodane; a temu, który nie ma, zostanie odebrane nawet to, co wydaje mu się, że ma”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uważajcie, jak słuchacie. Bo kto przyjmuje, temu jeszcze dadzą; a kto nie przyjmuje, nawet co ma, zabiorą mu”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zwróćcie uwagę na to, w jaki sposób słuchacie. Kto coś zyskał, dostanie więcej, a kto nic nie zyskał, straci to, co - jak mu się wydaje - posiada. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uważajcie więc, jak słuchacie. Bo kto ma, temu będzie dane; a kto nie ma, temu i to, co wydaje mu się, że posiada, zostanie zabrane. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож пильнуйте, як слухаєте: бо хто має, тому дасться; а хто не має, і те, що начебто має, забереться від нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Poglądajcie więc jakże słyszycie; który ewentualnie bowiem teraz ewentualnie ma, będzie dane jemu; i który ewentualnie nie teraz ewentualnie ma, i które wyobraża sobie mieć, będzie uniesione od niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc uważajcie jak słuchacie; bo kto będzie miał temu będzie dane; a kto nie będzie miał i co wydaje się mieć, będzie od niego zabrane. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Uważajcie zatem, jak słyszycie! Bo każdy, kto coś ma, otrzyma więcej, ale każdemu, kto nie ma nic, nawet to, co - jak się wydaje - ma, będzie odebrane". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego zwracajcie uwagę na to, jak słuchacie; bo temu, kto ma, będzie dane więcej, ale temu, kto nie ma, zostanie zabrane nawet to, co mu się wydaje, że ma”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dobrze zastanówcie się więc nad tym, co słyszycie! Ten, kto ma, otrzyma jeszcze więcej, a temu, kto nie ma, zostanie odebrane nawet to, co mu się wydaje, że posiada. |

1. 1) <x>490 17:3</x>; <x>490 21:34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 13:16</x>; <x>490 8:11-15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 13:12</x>; <x>470 25:29</x>; <x>480 4:25</x>; <x>490 19:21</x> [↑](#footnote-ref-4)